



() -

أغراض الشعر السرياني في العصر الحديث

دراسة وترجمة نماذج مختارة

()

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

.

/

.

/

.

/

()

.

.

/

/

()

()

ويحدوني الأمل العريض أن تجد هذه الرسالة حسن القبول
عند أساتذتي الأجلاء.

والله ولي التوفيق

.....

..... :

.....

.....

.....

..... :

.....

.....

.....

..... :

.....

.....

..... :

.....

.....

.....

..... :

مقدمة

"

"

"

()"

"

()"

()

()

()

()

.

.

:

:

)

" :

:

(

: :

()"

.

: ()

:

:)

:

- -

. ()

.

.

:

.

- -

()

.

" "

) " "

.(

" "

" "

.

" "

" " " " " " " "

"

" "

()

.

()

.

.

:

.()

:(

)

.

.(

.

()

()

.

o

.

:

:

-

()

() " "

)

(

.

:

.

:

"

"

"

"

()

()

:

"

"

:

.

()

.

()

.

_____ ()

()

:

"

.()

.()

()

.()

()

Duval . LA . Litterature syriaque. Paris.1907. P. ()

op.Cit P. ()

: ()

()

: ()

؛ ُ ُ

" "

= =

()

"

()"

()

) :

-

J. Payne Smith .Syriac Dictionary .London. Oxford.1903. P. 53

⁽¹⁾Duval .ibid . P. 10

()

()

()

()

()

()

(2) Duval .ibid. P. 16

(3) Baumstark- Geschichte der Syrischen Literatur, Bonn. 1922 p. 12

(4) Duval. ibid. p.21

()

.

()

.

()

.

()

()

()

(¹) op.cit. P.22

(²) op.cit. P.19

(³) op.cit. P1

: ()

<http://www.wakra.net/nasatra.htm> :

.(

()

()

: ()

=

()

=

.(

:) .

: ()

:)

(

() ()

:

-١

-٢

: - : مَاجِدُ ه مَعْمَسَا () :

() مَاجِدُ

()

يتلى وينشد

()

ا

() : مَاجِدُ

- : ()

. (- - -)

Baumstark . Ibid . P.146 ()

مَعْمَسَا

() مَعْمَسَا

مَعْمَسَا مَعْمَسَا

-) . " "

J. Payne Smith. Ibid. P.260-227

()

()

()

()

.()

سَمِعُوا وَبِمَا سَمِعُوا

سَمِعُوا حَسْبُكُمْ

وَمِمَّا سَمِعُوا

لَمَّا وَسَمِعُوا

وَبِمَا سَمِعُوا

سَمِعُوا

:

:

وهو ما سمعوا وصحبه عبداً له حيزاً مع وما جعلاً ما بينه وبينه
حيزاً له وما سمعوا ولا سمعوا ولا سمعوا ولا سمعوا .

:

() Duval. ibid .p.

()

()

: مذبذبا ()

()

"

"()

:

مذبحا مذبذبا مذبذبا

مذبذبا مذبذبا مذبذبا

:

() Duval. ibid.

(2) Louis Costaz - Dictionnaire Syriaque Francais - p 71

(3)

() Duval. ibid . p.

()

()

()

()

()

:

-

-

()

⁽²⁾Duval . ibid p.14

⁽³⁾op.cit . P . 15

()

()

:) .

. (

()

() (صلاوڤلا)

" "

()

Duval . ibid p. . ()

" صلاوڤلا " ()

:

).

J Payne Smith. Ibid. P.44 - Louis Costaz. ibid. P.29

()

()

.

.

()

()

.

:

() :

Duval . ibid. p. 16 ()

op.cit. p. 16 ()

op.cit. p. 18 ()

()
 ()
 ()
 ()
 ()
 ()
 ()

() هذه الكلمة هي يونانية الأصل (بويتيس) بمعنى صانع، فاعل، شاعر، كاتب، استعارها السريان من اليونان، فليس لها أصل في السريانية، والشكل اليوناني لها في حالة المنادي، (بويتا)، وهي من الفعل اليوناني (بويو = أصنع، وأفعل) .

Liddel & Scott, Greek – English Lexicon, London, Oxford Clarendon Press, (1882) p. 568., R.Payne, Smith. IBID. P. 435.

()
 :
 ()
)
) .(

(:
 (4) J.W. WATT. The Five Books of The Rhetoric Of Antony Of Tagrit . Lovan II .1986 .p. 6 (Corpus Scriptorum Chistianorum Orientalium) . (csco)tole.481

()
 CHABOTO j.B . Litterature Syriaque . 1934 . p. 14 ()

:
:()

()

()

()

: ()

()

)

-
W .Wright. Ashort History Of Syriac Literature.
London. 1932 . p.29-30

()

) () :
()

()

" " ()

:)

: :

.(

()

(وحلا ساؤهلا ويعمه)^(١)

؟أخذت؟ عم حببا . - وأبغ لا حنن الكوا ولا سلهاسلسح

لك حبب هول أبطل حنعلا ووه حنعوه لا لبلاهوهل

ألا مدا با هول ووه ومدرك حه . سبدا رحهلا وأفوهوه

ومدرك أبطل ورحا . وه مدرك حه أه حلهك أه حنع

وهبل محصلا فنع هول حنعلا مع طنلا وأسنم وه

ومن حه مع منحصلا وأسنم من حه

..هلا وه طنلا بك مدا ومدر ومن حه . هلا

وه منحصلا أه عمن مدلبجا

وهبل وحنلا..ألا مابا أه وحننم حسهعلا ووه مع

وأله حه بجللا.. الكوا ومع حهنمعهلاه لا رحا وهصل

نحنمعهل حنعلا ألا ساؤهلا أه وحنه مع رحهلا

وهبللا.. هلعوهه حم محلاط.. سهزهك حنععلا

وهوهوا وهعهرحلا هنعط ورحهلا..وهل وه وحنم

أهل معن حنعوم ولا أه له حوه ساؤهلا ويعمهوه..

ألا حوهه محنم أه حعهمبلا..وهه موم وفعمب

حوهه حلهه وحنهه . هلا موم أسنم .

:

:

()

() .

:

- :

()

()

()

()

()

()

()

: ()

:)

(/

()

()

()

: ()

:)

. (-

()

()

()

() :
لما وجدنا هذا وجدنا
هذه من كل صفة
مما هو في حقه
كلها ومما هو
فيها ومما هو
بها ومما هو
بها ومما هو
بها لا يحد

:

() Duval. ibid . P12

(²) Brocke Imann. Geschichte Der Cristlichen Literaturen Des Orients Leipzie
1907 . p39.

() op.cit . p42

() :
فيما :
فيما :
فيما :

() :
فيما :
فيما :

(.

()

:

لهذا والاسم
والاسم والاسم
والاسم والاسم
والاسم والاسم
والاسم والاسم
والاسم والاسم

:

()

()

()

()

()

.103

The lamy :s . Ephroemi hymni ET sermons malines '1882- "

Duval .Ibid. P .16-17 1902

()

: ()

اذ صعدت اهل حبه حب واهلنا وفيناها كالحلم من حسيه
 صعدت واهلنا كالحلم صعدت اذ صعدت اهلنا واهلنا
 كذا كذا صعدت اهلنا كذا كذا صعدت اهلنا واهلنا
 واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا
 واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا
 واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا
 واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا
 واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا واهلنا كذا كذا صعدت اهلنا

: ()

-
-
-
-
-
-
-
-
-

op.cit . P .17 (1)

()

()

- .

.
- :

()

()

:()

(-)

Duval. Ibid. p. 2. ()

()

() : نصح صبا ووسا

- :)

(

()

:

أخذوا من كل واحد من هذه الأقسام
صالحاً وأخذوا من كل واحد من هذه الأقسام
صالحاً وأخذوا من كل واحد من هذه الأقسام
صالحاً وأخذوا من كل واحد من هذه الأقسام

:

()

()

W. wright . Ibid. p - ()

()

()

()

					:		
الكه	وسك	اسو	هكك	اهل	حكا	كصم	
مصم		مخ	هوسك	وصمك	كنا	سك	
مكنا	لا	مخ	هوسك	مكنا	وسو	سك	
حكا	لا	مخ	هوسك	حكا	ص	كصم	
كه	مام	حاحه	حكي	حاحه	مبم	لا	معف
حاه		وسمعه	حكي	محص	وحن	اهل	ه
كه	ومنا	منا	محبو	كنا	منا	منا	كنا
كنا		كه	لا	وسمعه	ومعصم	ومعصم	هكك
كنا	حو	معه	و	كنا	منا	منا	كنا

:

()

()

()

()

- :

() ()

()

()

()

:()

عفتن مكاللا هه صنا وبصهلا
 ولا لنع نلانا حبرا صعا ولنع سحنههه
 لا مكنهلا لعنط هنعما نههه فههه
 مهه نلؤ لنع مع نهسلا وبصهلا
 عفتن نهههه هههه مكه هههه فصهلا

W. Wright. Ibid. p. ()

()

()

Duval. Ibid. p.350. Brock Imann . Ibid. p. 26 ()

()

صعدا هـ حلا هم حلا فنمده هلا ملامحلا
هلاه بعدا هـ مع ملامحلا حصلا
ولف هـ ملامحلا هـ حلا حبعلا ده
حصلا زلم لبا لالا لوسم حلا منحو
وهه زهحلا وحملا ملامحلا ونسمل لبا

:

:

:

:

()

()

()

()

()

()

()

()

CHABOT. Ibid . p. 15⁽³⁾

()

()

()

()

()

Baumstark . Ibid . p. 1 ()

()

W. wright . Ibid . p . .141

()

()

:

"

()

()

()

()

Baumstark . Ibid. p . 206 ()
()

: ()

"

" -

:)

-

: ()

. (-:)

: ()

-:).

. (-

()

:

لحم سواد سلك حركه دحكه

ولا حيا لنا واهلا صم سع معلا

لا فع ح سلا صم رهله رص

.

:

()

()

Baumstark . Ibid. p . 268 ()

:

-:)

w. Wright. Ibid. p. 197

()

:

()

, ()

()

()

:

-

()

()

Baumstark . Ibid. p. 237 ()

:

() :

()

()

()

() :

()

() :

() ()
...

() ()
1193

:

()

:

:

()

w. wright. Ibid.

:)

P.211-213

: ()

:) .

. (Duval . Ibid.. p.275

:

()

. () .

:

()

:) .

. (

()

()

- () - :
: ()
:

()
فينا .

Baumstark . Ibid . p . 237 ()
: ()

:) .

W. Wright. Ibid. p. 265- 266
: ()

:) .

W. Wright. Ibid. p .263-264

() منى به سبب من سبب - مائة من مائة - حصل هذا و... منى به سبب - مائة من مائة - حصل هذا و... منى به سبب - مائة من مائة - حصل هذا و...

لَهُهُ وَهُنَا وَحَاؤُ؛ حَوَّوَا سَعْمَا:

مَعْنَاهُ مَلَأَهُمَا وَأَكَلَا لِحْفَعَةَ حَنْزَا:

وَعُدَّ هُوَا لِأَحْتِنَهْ وَيَمْفَعَهْ لِحْفَعَمَا مَكْلَأًا:

هَوَّحُصَّ لَأَيَّهْ حَصْنَهْ وَوَجَّأَا حَرْبَا؟

:

:

:

()

(-)

()

()

:

:

()

()

()

()

:

١٥٥ ، ١٥٦

()

Baumstark . Ibid. p . 332 ()

()

:

:

()

:

()

(-)

:)

Baumstark . Ibid. p . 333 ()

)

(

() ()

:()

لصحة السمع والبال حله عنه وسملا
في هاهنا صلا وحبوا مدينا
وبصحة صلا حاتم صلا
أص سحله صلا صلا صلا صلا

() :

سوا

).

(.

() :

() .

() :

(- :).

:

()

()

أما مع هذا فنجد أننا حين نحلل هذه
الجزء من هذه النسخة ونلاحظ أن
هذه هي أولها ولا خلاف في أنها من هذه

:

()

()

()

()

:

()

()

()

()

تمهيد :

(.)

(.)

(.)

(.)

()

()

()

:

.(

)

(

()

(

Duval. op.cit .P. ()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()
- ملاحظة :

()

()

()

()

() Payne Smith . ibid . P.

مُقْبَلٌ بِمَعْنَى فُخُور .

() :

()

()

()

()

()

()

()

:

صح وهدنو، خنصهنا . هنع مصعم ح رحت فوم صند

خدمهوا وفنولا مومد ١٥١ ولا نام حلكما

()

()

()

()

()

()

هداً هداً . مع زفاً هداً
 هداً هداً هداً . هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً

:

()

()

هداً هداً هداً هداً هداً هداً
 هداً هداً هداً هداً هداً هداً

()

()

:

:

علا سرفو انا، علا مخصو انا ، علا حرر انا،
هصعا هكلا ، منحو منبا نغو حلا صلا انا ،
هكسو انا حبكلا حو نهمر حبا حنمو احلا نهممو
هصعلاو فكنم خصم سا ، هفوهصعا نكف نحصلاو،
حنمو هعنا هلا مني حامو ، وحصلا حنلاو،
ه هلا نغمم حو منجه وحبلاو

:

()

:

ملا سحلا مولا مهلا وهوا ورا محله اممعهلا
حسهلا زلاه ا حنلا ملا
واهنه مهنه حهنلاه " وولا ومهوا حب
مبلم انعا . اهوا مه مهوملا اراه حهنلاه
حصب ملا حصبم اهلقهنه مبعلا
حنه مبعلا ورا ملا ملاءه مءلا وه
معهه حء اهب مءلا اهنعا ..
مهنه معهه امهه مهنه حهنلا وهوا ملاءه " .

:

"

"

" ()

() زمزم سعد هلال ، مار افريم دراسة ونقد لأعماله الشعرية ، رسالة ماجستير غير منشورة ، جامعة الأزهر ، القاهرة ، ١٩٨٢ ، ص ٦٥ ، الترجمة بتصرف .

()

()

()

- () : ()

()

"

()

" ()

()

Duval. Ibid. p. ()

op.cit. p. ()

) j -Payne Smith. Ibid. P. ()

. ()

()

()

()

"

()

"

()

()

()

"

()

• جميعاً ليس صحيفاً ، جميعاً ومحبباً :
• جميعاً ليس صحيفاً ، جميعاً ومحبباً :

()

()

()

()

()

()

• سهولت صياغة المعاني
: هجلاً حسب المعاني

:

:

كما ذهب إلى سهولة صياغة المعاني ومخاطبة القلوب :

- ليس صياغة المعاني سهلاً ومخاطبة القلوب
- وتصعب صياغة المعاني ومخاطبة القلوب
- هو صياغة المعاني ومخاطبة القلوب
- هو صياغة المعاني ومخاطبة القلوب^(١).

:

: ا

-
-
-
-

:

وغيرها من الحقائق من حسنات	الاصح ليس صياغة المعاني
نحسب ان المعاني سهلة والصياغة	صعبة ومخاطبة القلوب
مع اننا نرى ان صياغة المعاني	هي صياغة المعاني ومخاطبة القلوب

:

() عن كنجده ومعه مسمحة حذينا ، ديوان ابن العبري

()

:()

<p> حابوا وحبوا حم ههوا ههوا لا حفه حاحه هه ح حهوم هه حفه هه ههنا وحنه هه حاحص وحلا وهوا مس بعلو حبص. </p>	<p> منط وحا صعا حب صعا ههحلا حلا رمفه صعا وحبم هه وهوم هه هه حاحصم ح ههنا ههه وهه هه وهه هه : </p>
--	---

:

ح لا بوا وحه حها وسا هه
 ههو حها هه هه وحه حها حها حها
 ح لا بوا وحه حها هه هه هه
 ههنا حه هه حها حها حها
 ح لا بوا وحه هه حها وهه
 حها حها هه هه حها لا حها
 ح لا بوا وحه حها هه هه
 حه حها هه حها هه حها

()

()

:

()

:

حلا حلفا موصيه فاما
هلا لولوب صوم حهبنا
لأ نعب حسنصهلاه
لقصب جنهلا موصصلا

موص حب لاصلا موصنا
ولللكل حله موصصونا
موص موصا ومصله كهلوه
موص حصبنا ولولولاهلاه

:

()

()

()

- كما () :

() .

() .

_____ J . Payne Smith. Ibid . P. ()

(معاللا

()

()

()

()

()

()

:()

- صلعمه اخن وبي
 - صم ص جعم وبي
 - سرف صه حخه وبي
 - سلنه صم وبي
- :

:()

لهت وكنه وكنن افنم .. صاخنا وحصكا خن وبي
 سب اى اىلما وىه مبد خيه اىه اىه اىه سل.. اىه
 اىلما اىه حكا وىه اىلما اىه
 اصحصاه سكلج حم لهصاه زب اىلما.. زب اصحصاه اىه اىه

_____ ()

- ()
- ()
- ()
- ()
- ()
- ()

:

()

يعتقد بوجود اله واحد ، ولكن رجال الكنيسة لم يقبلوا كتاباته واعتبروها من الهرطقة ، كما كان برد يسان مؤثراً علي المسيحيين بشعره ، ورأي افليم نفسه مضطراً إلي معارضته بالشعر^(١) .

:

٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥^(٢)

٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥
٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥ ٥٥٥٥

-:

()

()

()

()

()
مصطلح : -

()

()

()

J. Payne Smith . Ibid . P. ()

. (-) ()

()

()

" " : ()

مَما حَنا صَعتُدا في المَناوِجِ :
 هَفتُنا حَفتُها في المَناوِجِ .
 حَنا مَنا حَنا حَنا حَنا حَنا :
 هَنا مَنا حَنا حَنا حَنا حَنا .
 حَنا حَنا هَنا حَنا حَنا :
 حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا .
 حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا :
 حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا ()

:

:()

هَنا حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا

حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا

()

() حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا حَنا

()

وحلما حذ: هعصا لها لا حذ:

لهحصه لا بنا ولاصع: هعصه

وحه حلما حذ: هع

هحصه وحلمنا حلحصا

:

:

:

طاهص: حنا صلا ححصا إبع صصعا:

ه. وجب فلهما حاتب. لكنا سناا وحصا.

ص سب حبب ههوا وحنا ححب قهصا:

هحصا ح وعحصه ورحنا كسهه سحصا^()

:

.

:

.

() حذ: هصع حذ: حذ: هصع - حذ: هصع

()

" "

()

()

فَرَّيْ كَا حُلُكَا لُكَلْجَا وَمَعِي يَوَّ; لَعَمْعَا رَمُون:
مُأَا مَعَكَلَا هَرُوقُ حَتْسَنَهَ هَآَا سَرُون
حَاهُكَلْجَا يَوَّ هَاهَا لُكَلْجَا هَمَجَلْجَا هَوَّحَنَ عَنُون:

:

()

()

(ومسك واللاه):
حلمهم لاهملا هلا سربا مبرم ومصليو مع ومسك حينما ههف لالما والمسه

()

()

()

()

السبحه ٥٥٥٠ مذهب دارنا مصلحا صغروم ٥٥٥٠ /سبحه ٥٥٥٠ موعها وحا موعا حسه٥٥٠
فلكي .

:()

:()

حلا لؤجه ومحا ححا ٥٥٥٠
سربله ححححا
معا ححا موحه ٥٥٥٠
مصلحا ومصحح
معا موحه٥٥٥٠

:

()
مصلحا٥٥٥٠ .

-

()
()
()

مصلحا

() .

:

() .

:

-:

:

حالا مذكرونا^(٣)

- حسب صم موصم مذكرونا مذكرونا اسم مذكرونا مذكرونا؛

حس مذكرونا؛ مذكرونا مذكرونا مذكرونا مذكرونا؛

مذكرونا مذكرونا مذكرونا؛

- مذكرونا اسم حالا مذكرونا مذكرونا مذكرونا؛

صم مذكرونا مذكرونا مذكرونا مذكرونا؛

مذكرونا ولا مذكرونا مذكرونا مذكرونا؛

- مذكرونا مذكرونا مذكرونا مذكرونا مذكرونا؛

- مذكرونا مذكرونا؛ مذكرونا مذكرونا مذكرونا مذكرونا؛

:

()

()

()

()

سَعْدًا عَعْبًا مَعَ كَلَّا عَعَاجِمَ عَعْبِي عَعْبِي:
لُؤَعْبِيهِهِ لَلَا لَلَا وَجَلَّهُ لَلَّهُ لَلَّا كَلَّا كَلَّا
مُعَبِّهِ هُوَا هُوَا كَلَّا كَلَّا وَجَلَّهُ لَلَّا كَلَّا
سَعْدًا عَعْبًا مَعَ كَلَّا لَلَّا وَجَلَّهُ لَلَّا كَلَّا:
هَلْجَ مَعَ وَجَعًا لَلَّا لَلَّا سَلَّا لَلَّا

() هَلْجَ مَعَ وَجَعًا لَلَّا لَلَّا سَلَّا لَلَّا (حَلَّا سَعْدًا هُوَسَعْبِي)

هَجَلًا وَهَوَاتَا أَوْ أَسْجَا حَصْبَلًا وَصَبِي
سَعَا مَعَا لَا تَعْقِدُ إِنَّا أَوْهَلَا وَهَلْ كُنَّا
رَحْمَةً مَّصْحَلًا إِنَّا هَوَامَا أَمَّصَ صَا أَيْ وَر
وَسَبَّ حَمَّ لِحَا حِدْهَلَا حَاوْرَا إِنَّا كَدَّ هَعْفَرَا :

:

- حصة () :

:

()

()

"

()

:

()

:

()

()

()

M.H Goshen Gottstein Asyriac English Glossary p. ()

: ()

()

()

()

()

()

()

()

()

أنا أنت، مبعثنا وحصله ه'ه'يه الألفيه
وحكنا لأوذا جهه'يه ه'ه'يه ه'ه'يه ه'ه'يه وسنا
أنا أنت، صحتنا مبعثنا ه'ه'يه'يه ه'ه'يه
وحفنا لأوذا عدده حسبنا حله'يه

:

: ()

صنا لحد ه'ه'يه	صفا صفا صفا
وأعلاه ه'ه'يه ه'ه'يه	ه'ه'يه ه'ه'يه ه'ه'يه ه'ه'يه

()

()

()

ه'ه'يه ه'ه'يه

() حسبنا وسنا صفا صفا صفا

وئلهن حرمنا	منا جمعنا
لاحبب صبب لينا	ه/وفلله وباحه
وبارنا بلقند	حلله وفنومنا
محبنا هه وحبب	ههنا هه وحبب
ه/سو لحننا ونا	وصنا لنا حمنه
ههنا هه وحبب	ههنا هه وحبب
لنا هه وحبب	حببه ونا
وحبب هه وحبب	ولا لسم حمنه

:

()
: /سبلا

-

"

." ()

:

وَحَمَّ سَحْبًا مَعَ سَتَهُ حَا رَحْبًا تَعْلًا:
كَيْفَهُ رُجْبٌ حَمٌّ مَعَ فَحُجْبًا هَوَّءٌ هَسْلًا
وَحَمَّ سَحْبًا حَمْمًا حَمْدَهُ هَلَا حَصْرًا:
وَسْتَهُ مَسْرًا حَمَّ سَحْبًا زَهَسٌ مَعَ نَسْلًا

J. Payne Smith . Ibid P. ()

()

()

"

:

هَوَّوَا يَه فَامَا نَسَّه بَسَّحِبْ كَهَّهْمُنْ بَرَّعَا:

أَفْ حَسْبُ قَضَا يَه سَكَا وَوَجَا.

مَا فَهَحَلْجُ مَحْ رَكَمَا قَلْبَا وَمَعْمَا:

هَحَسْبَا مَعَا أَسَابْ وَكَلَّه كَه رَّعَا.

() مَحْبُ كَبِيَّهْ وَنَهْه مَسَمْ حَبْ حَبْمَا، دِيوَانِ ابْنِ الْعَبْرِيِّ (حَلَّ مَحَا هَوَّسَمَحَا) .

:

:

()

:

كَلِّدْ لَدَّ قَسْمَا دُتْسَمَا وَحُنَّا حَكِّي قَاوَمَا:

وَهَوَّ سُهَدَه لُح مَحَّ هَوُّوَا أُو مَحَّ لُهَا.

هَوَّجَانَمَا حَسَّحَه حُهَا فَمَّ مَحَّ لُهَا:

هَوَّ وَاسْمَا هَوَّوَسْمَعْمَا هَوَّوَمَعْمَا ()

:

:

()

:

() مَحَبَّ مَسَمَّ حَمَحَبَّ مَحَابَّ مَحْمَعْمَا

() مَحَبَّ مَسَمَّ حَمَحَبَّ مَحَابَّ مَحْمَعْمَا

() مَحَبَّ مَسَمَّ حَمَحَبَّ مَحَابَّ مَحْمَعْمَا

وَمَا سَعَى حَمُّهُ زُمْرًا وَمَجَّ كَوْنًا
وَأَلْمَمَ حَمُّهُ مَقَامًا وَوَيْسًا وَجَلَّ مَقَامًا
وَجَلَّ مَقَامًا مَعَهُ وَمَعَهُ مَقَامًا:

:

()

- مَعَهُ () :

()

() ()

()

..

() مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ مَعَهُ

() J. Payne Smith. P.

() :

()

()

:

:

وہجلا لہلا	لہجس جہلا
ہلؤج صہجہ	لہجس جہجہ
ہلؤج صہجہ	ہلؤج صہجہ

:

()

()

()

- (١) :
لصحة

:

لحقا لحقا ه لحقا مرمضا حك لحقا
لحقا حلكما ه لحقا حلا حجب صعا ه لك

()

- (٣) :
لصحة

()

()

() :

Louis costaz . Ibid . p. ()

()

Payne Smith. Ibid . P. ()

()

()

()

١٥٠٠	١٥٠٠
١٥٠٠	١٥٠٠
١٥٠٠	١٥٠٠
١٥٠٠	١٥٠٠

() / "

() .

() .

()

() عماد الدين

() مَنْ ذكر تلك الأغراض هو جبرائيل القرداحي في كتابه الكنز الثمين في صناعة الشعر عند السريان روما، ١٨٧٥ وجبرائيل القرداحي هو : إمام اللغة السريانية ، عين في ٢ كانون الثاني عام ١٨٨٣ مدرسا للغة السريانية والعربية في مدرسة نشر الإيمان ، ومستشارا في المجمع الشرقي عند تأسيسه منه ١٩١٧ أهم تأليفه كتاب الكنز الثمين – طبع في روما سنة ١٨٧٥ ، كتاب المناهج في النمو والمعاني عند السريان طبع في روما ١٩١٩ ، كتاب الحمامة جامع في روما ١٩٠٨ ، مقالات لابن العبري، أحكام الأحكام في علم التصريف عند السريان طبع في روما ١٩٢٤ ، وهو قاموس سرياني عربي ، طبع في جزئين الأول في بيروت سنة ١٨٧٨ والثاني سنة ١٨٩١ ، كتاب فردوس عدن معجم كبير بثلاث لغات سرياني وعربي ولاتيني .

مخبره:

:
مخبره هو الخبر الذي
يخبر به الخبر
ويخبره من الخبر

مخبر:

مخبر () خبره
مخبره هو الخبر الذي
يخبر به الخبر

مخبره:

:
مخبره هو الخبر الذي
يخبر به الخبر
ويخبره من الخبر

مخبره:

:
مخبره هو الخبر الذي
يخبر به الخبر
ويخبره من الخبر

:

١٥١ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٥٢ منقذ رحنل ولسا
 ١٥٣ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٥٤ منقذ رحنل ولسا

هو

١٥٥ منقذ: ()

:

١٥٦ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٥٧ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٥٨ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٥٩ منقذ حله رحنل ولسا

حله رحنل:

١٦٠ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٦١ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٦٢ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٦٣ منقذ حله رحنل ولسا

حله رحنل:

١٦٤ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٦٥ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٦٦ منقذ حله رحنل ولسا
 ١٦٧ منقذ حله رحنل ولسا

()

وهو:

:

حكا وعيدا ومخنة
ومخنة ومخنة مخنة

ما من كذا حينا
ومخنة ومخنة حينا

وتتخذ

مخنة :

:

ما مخنة حو حينا
ومخنة ومخنة مخنة حو

ما مخنة ومخنة
ومخنة حو مخنة

()

:

:

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

()

() :

() :

اذنا ما
 اذنا ما
 حو وبع صا ههههه
 ههههه اذنا
 ههههه اذنا
 ههههه اذنا
 ههههه اذنا
 ههههه () ههههه ههههه

:

()
القرمزي

() ()

(الفا)

ههههه

.(ههههه
 ()
 ()
 : ()

:)

. (

()

: من

:

() -:

محررات حلا ههفتم	لوهوت وحصا نهونم
محصلا حلا وونم	نيسلا حلا نهونم
هههه هههه هههه	هههه هههه هههه
هههه هههه هههه	هههه هههه هههه
هههه هههه هههه	هههه هههه هههه
هههه هههه هههه	هههه هههه هههه

()

: :

()

:

حلا ورا ححنينا حنا سطا هحنا وسطلا ححنا ههحنم
هلا سوا حهدهه وسحبنا فهو حنا بضم
حنلا ؟ سحن ؟ سم
هكبو حلا حنا طرا حلا هحنا حنا ؟ حنا حلا

:

()

()

() لقد وقعت في هذه الأغنية أخطاء فادحة ، بسبب كون المطرب لا يتقن اللغة السريانية ، لأن ملقن الأغنية ،
والمشرف عليها ، لم يهتم بذلك أو ربما لصعوبات تقنية ، أو ظروف خافية عنا . (انظر :

 - () .

عقوداً :

()

(موصوف ه سجناء) :

سؤ ذه ده سعفئلا

وعلا ا صفاؤلا

هأس صنفئلا

صاألا صصهههلا

:

() : () صحنؤلا)

:) .

(

- : مسرورا :

() :

مزمرا موصفاً مسرورا مزمزمكده

حزباً موصفاً مده وسنن موصلمكده

لحنا موصفاً موصلم موصلمكده

حزباً موصفاً مده () وملم موصلمكده

- :

()

.

:()

() ()

_____ : ()

) .

:

http://www.shimsha.se/Orhay/arabic/Arb_Aggas_Yaldiz.htm

() مده ()

()

()

()

سعدا دصهلها مهصمعا حخنم

هلمما ههعنه

وهكك زهكك احصعا مهسكا

حصك فلكك ومعا دكصعا حم سعك

لمكك حوكك ههكك ههككاهم مهكك

ههككاهولا

:

:

"

()
.

()
.

()
.

()
.

()
()
()
()

()

()

()

()

()

()

()

)

()

:

()

، مطبعة الآباء الفرنسيين، القدس،

()

()

: ()

<http://www.ninweh.com/forum/index.php?topic>

:) .

http://www.baqofa.com/forum/forum_posts.asp?TID =

()

()

()

.....

()

()

()

)

(Assyrian Academic Society)

(- - - -)

)

(

:

"

...

" ()

-:

()

:

()

:()

رحبا معا

مَاهُ جَبَّوَا تُصَدِّجُمَعُ	دَدَا بِوَأْمٍ أُحْتَا جَبَّوْ
بُفَا حَتَّه عَهْفَ لَحْمَعُ	فَعْلَعُ نُكَلَّهَقَا مَح جَهَقَا
هَفَّه جَمَّأَلَا مَنِّحَ حَحْنُ	حُبَّحْنَا أُنَّ تَهَقَّتَا
حَجَّهَحُ كُوهَقَا عَرَّوْ	حَبَلَّتَا وَتَتَا مَصَقَا
أَلَقَا مَح حَلَّحَا بَلَّوْ	أَبُومَرٍ صَتَّحُ حُلَا مَصَمَّرُ
هَمُّدُ وَجَهَّسُ لَحْنُ	يَحْعَلُ فِيمَ حَتْرِيَا
حُلَّحَا حَتَّسَمَّرُ حُلَّحَا	مَنْزُ حُلَّحَا حَتَّسَمَّرُ
كَلَّوْهَ كَلَّأَلَا لَحَّحَا حَتَّوْ	مَهْوَمَرٍ أُنَّ وَجَهَّسَمَّرُ
هَجَّهَحَمَّرُ حَقَائِكِي لُكَا	أَمَقَا حَتْمُ مَح جَهَّحَمَّرُ

http://www.bethankawa.com/PDF/ /x .pdf ()

: ()

).

http://www.bethankawa.com/PDF/ /x .pdf . ()

:

....

()

_____ ()

()

.

()

.

()

.

(صلاط و صلا مبحلا وؤنه وؤهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا صلا؛ و أهله وؤنه؛ لحنلا وسم صلا)
J.W.WATT The five books of Antony of Targit corpus scriptorium
Christian rum orientalium (csc)tole - - Lovani -

()

()

:

()

()

()

()

()

م م

م م

(/ / //) / /

:) .

. (

()

()

()

()

()

()

()

()

()

() **صُلاً**

()

()

()

()

()

()

Payne . ibid . p. ()

()

Duval. ibid P.

Duval. ibid. p. ()

()

"

()

()

)

()

(

Duval.opcit. p. ()

()

()

: ()

()

-:) .

()

(

-

()

: () +

هَلَا لُاعْتَبَتْ فَمُ مَبُحَسِبُ هُ / مُذُنَا / وُشْمُ حَكْ
 وَهَلَا لُاعْتَبَتْ فَمُ مَبُحَسِبُ هُ / مُذُنَا / وُشْمُ حَكْ

()

:

هَلَا / حُفَّه / لُ / هُ / مُذُنَا / وُشْمُ / حَكْ
 هَلَا / حُفَّه / لُ / هُ / مُذُنَا / وُشْمُ / حَكْ

:

- :

- :

- و :

()

:

() صلاحا وحلا مبحلا ووهلهوهلا وحصب حبنما حسنا سمعلا حلا/و/ لهه/ ووهلهو/ لهلما وسم حملا - p. ١٢
 () الدعامة هي : بمثابة السلالم الموسيقية للحركات، فالدعامة جزء من التفعيلة (أي البحر) وتنقسم الدعامة
 الوحدة إلى عدد من الدعامات حسب نوع البحر ، وكل دعامة منهما تكون مستقلة عن الأخرى أي لا يجوز
 تدويرها كما في العربية .
 ()

() صلاحا وحلا مبحلا ووهلهوهلا وحصب حبنما حسنا سمعلا حلا/و/ لهه/ ووهلهو/ لهلما وسم حملا - p

() :

+

:()

هَلَجِيعُهَا لَ كَدِكَّالَ جِيحِ
 وَآلَا لِبَلَسُو سُنُّلَا
 لَهْ مُنْزِلَا وَشَمِ حَكْ
 هَلَا لُاعِنَسْ قَمِ مِبْصَسُو

لَهْ / مُنْزِلَا / نَا / وَ / شَمِ / حَكْ :

()

الشرط

:

()

كَحْنَا مُلَا كُو
 وَآلَا فُكُو
 وَآلَعْنَا لَنَا كُو
 وَحَكْ كُو كُو

()

:

كَحْ / وَآ / مُلَا / كُو
 وَآ / فُ / كُو

() صلاحا وحلا مبحلا وووهوهوهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا صلااو لوهه وهيهه لبحنلانا وسم - p

()

() صلاحا وحلا مبحلا وووهوهوهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا صلااو لوهه وهيهه لبحنلانا وسم - p

- : الموزون بخمس حركات ()
()

:

:

سُلا حَسْبُهَا
شُعْ كَحْ حَسْمَ وَيُنُو
هَعْمُ كَحْ شَعْمَ
حَمُّ كَالُ وَيُخْمَلُو

()

:

سُ / شُعْ / حَسْ / كَحْ / حَمُّ / وَيُنُو

:

شُعْ / كَحْ / حَسْمَ / وَيُنُو / حَمُّ

:

:

شُعْ شَعْمَ هَسْمُ
هَمُّ هَسْمُ هَسْمُ
حَسْمُ حَسْمُ حَسْمُ
حَمُّ حَمُّ حَمُّ

()

()

() صلاط وحصلا ووهلهوهولا وحصب حبننا حسنا سمعنا صلا؛ و'لهه ووهلهوه لحننا وسم حصلا p

:

-

مُحِه / مُعِد / مُد / هَمَم / وَا

:

-

:

()

:

+

:

مَجِيم لَمِ تَه كُوه كُفُنَا
لُحْنَا تَه كُوه كُوه كُوه

مُحْنَا تَه كُوه كُوه كُوه
هَلْفَلَا مُلَا كُوه كُوه كُوه

:

-

محل (كُ / نَا)

-

() :

(:) .

- به حلاً (ب / هـ / ح / ن) .
 الصورة الثانية :
 :

أه وُسم نهأونا َلاَءَعَه حَفْنُنا
 هَلاَ لَهَءَءَا هَه حُنا وَصَحْمَ وَحُنُنا

(١)

- (أه وسم) (هـ / و / م) ذات الحركات الثلاث .
 - والدعامة (هـ / و / ن) ثلاث حركات ،
 :
 :
 + + مثال

حَءَا وَءَحَه مَبَا أْفَهَه هَءُؤَا مَلْفَم
 هَءَا وَءَاكِن حَءَه صَعِب كَه نَه هَءِءِف (١)

حَءَا (هـ / و / ن)

وحده (هـ / و / ن) تتكون من

- () حلاط وحلا به حلاً ووهه وهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا حلا / و / هـه ووههه و لحنلما وسم حطلا . p.
 () حلاط وحلا به حلاً ووهه وهلا وحبب حببنا حسنا سمعنا حلا / و / هـه ووههه و لحنلما وسم حطلا — p.

مُجَا (مُ/وِ)

(
أَلَا لَمِنْمَا كَاخَو لَأَهْمَي)

()

:()

+

:

)

:

(

هَّصِبُّا هَّصِبُّا هَّصِبُّوهُأ

هَّصِبُّا لَمِ هَّصِبُّهُأ

هَّصِبُّهُأ هَّصِبُّهُأ هَّصِبُّهُأ

مَلَّا فَاوَا هَّصِبُّهُأ

()

(+)

(هَّ / هَّ / هَّ / هَّ / هَّ)

/ هَّ / هَّ

(هَّ هَّ H

هَّ H

: ()

()

P. هَّ H

+

:

<p>وَعَصَهُ وَكَا هَلِجِحَا ه لَّا هُيْمَكَا كَم جِمْعَا مع اسمه الشهير والعظيم، ولم يختلط مع الأشرار.</p>	<p>مُدَّه مُدَا مَكْنَا هَسِجِحَا كَحِنَا بُيَاوُ هَمَّ سَعَا تواضع الجميل والحبيب الرجل الذي يكره الألم</p>
---	---

(جدهمدا)

(سحدا) : (مُدَّه + مُدَا + مَكْنَا + هَسِجِحَا + ه لَّا + هُيْمَكَا + كَم جِمْعَا)

(هسحدا) : (هَس + حِم + كَا).

+

:

هَكَا هُحَصْنَا حَصْبِكَا هَرَاوَا حَبْرُمْنَا هَمْبِكَا

(^١)

(هكَا) (هصبا) (هكَا+هَمْبِكَا)

(هَمْبِكَا) (هَمْبِكَا / هَمْبِكَا / هَمْبِكَا)

(هصبا) (هصبا/هَمْبِكَا)

-٦

(^٢) :

() صلاحا وحلا مبحلا وووههوههلا وبحبب حببنا حسنا سمعنا صلااو / ليهي / ووههوهه ليهيلا وسم حلاا - p.

()

حَمَّا، وَجَلَّا، لُجَّجًا، مَلْحَمًا	مَمْنَبٌ، مَلَّا، تَمَعٌ، تَهَلُّنَا
هَلْلَعًا، مَلَّا، تَجَلَّا، حَمْنًا	مَمْحَمًا، مَلَّا، أَمَّا، مَمْلَحَمْنَا
مَمْمُونًا، أَمَلًا، مَمَّ، مَحْمُونًا	مَمْلَحَمًا، أَمَّا، حَمْنًا
مَمْنَبٌ، مَمَّ، مَمَلًا، مَجَامُ	مَمْلَحَمًا، مَمْمُونًا

- نلاحظ

- الدعامة

مَمْمُونًا

حَمَّ / لُجَّجًا

مَمْلَحَمًا

مَمْمُونًا / مَمْلَحَمًا / مَمْمُونًا

مَمْلَحَمًا

مَمْمُونًا / مَمْلَحَمًا / مَمْمُونًا

-٧

، ويأتي هذا البحر على ثلاث صور :

الصورة الأولى: ثنائي الدعامة مختلف ٤+٥، أي أن الدعامة الأولى تتكون من أربع حركات، والدعامة الثانية من خمس حركات كما في المثال،

:

أُأَ مَحْضُهُلَا قُنْكَ مَحْضُكُنَا
 وَسَمْعَهُسَ وَسَلَا سَهْزَه حَمْعُهُسَ
 حَمْعَه هُزْجَلَه سَلَا وَبَعْسُهُسَا
 وَلَا بَعْمَهُسَ مَدَا وَمَعْلَهُسَا

()

- نلاحظ

- (أَ مَحْضُهُلَا) :

(أ / مَ / هُ / لَ)

- (مِنْكَ مَحْضُكُنَا) :

(قُ / كُ / مَ / نْ / كَا)

+ :

:

هَجَّجَ جِنَا فُلَا مَحْضُهُلَا
 لَمَلَا وَحَمَلَا وَهَمَلَا مَعْنَى
 مَعْلَا مَحْضَ مَعْنَا حَم فَا مَلَا
 أَمَّا وَلَا سَطَا مَعْ وَفَعْلَا (٢)

() صِلَا وَحَلَا مَحْلَا وَوَهْلَهُوَسَلَا وَحَبَّ حَبْنَا حَسْنَا مَعْمَعْلَا مَحْلَا؛ أَلْهَه وَهَمْلَهُوَسَلَا وَجَمْلَا وَسَمْ حَمْلَا

() صِلَا وَحَلَا مَحْلَا وَوَهْلَهُوَسَلَا وَحَبَّ حَبْنَا حَسْنَا مَعْمَعْلَا مَحْلَا؛ أَلْهَه وَهَمْلَهُوَسَلَا وَجَمْلَا وَسَمْ حَمْلَا- ٢١

- :
 - (هـ / ح / ف / ل) (هـ / ح / ف / ل)
 - (محصهلا) (م / ح / هـ / ل)

الصورة الثالثة: ثلاثي الدعامة متساوي ٣+٣+٣، :

هـ ح ف هـ ح ف هـ ح ف
 هـ ح ف هـ ح ف هـ ح ف
 هـ ح ف هـ ح ف هـ ح ف
 هـ ح ف هـ ح ف هـ ح ف (١)

- :
 - (هـ / ح / ف / ل) (هـ / ح / ف / ل)
 - (هـ / ح / ف / ل) (هـ / ح / ف / ل)

() المرجع السابق نفسه ، ص ٢١ .

- : وحدا ينصا (وَّحَا / وَا / وُ / وَا / وَا / وَا)

- : ، + + ٤ ، الدعامة الأولى تتكون من
ثلاث حركات، والدعامة الثانية من حركات، والدعامة الثالثة من

مَّعُ أَوَّلَا فَمَعُ حَكَبُو هَلَّوْ
 هَحْمَدِلَا وَعِزُّوَا كَفَمَصِهْ أَدَلَّوْ
 هَلَّوَا لَأَتْ وَيَخْأَلُوَا حَلَّا نَعْمَهْ أَحَلَّهْ
 وَمَعُ مَعَا مَعْمَعَا جَدَّوَا مَعْلَهْ
 مخلصنا

()

:

- (مع ينس)

مَّعُ / أَوَّلَا / نَا

- (فمهم)

ع / وُهْ / مَّعُ

- (ححببو هللو)

حَكَا / بُو / هُو / لَو

() حلاط وحلا بحلا ووووهوولا وححب حبننا حسنا ممععا مملو/ ليهي وهووهو لحنلانا ومم حصلا-

الصورة الثالثة: ثلاثي الدعامة مختلف + + ، أي أن

:

كُو فُكِبُ اِئْأ اُؤ كَحْدَا صِيئْنَا
اُئْئُهُ وِمْهَلُّو اُؤ كَحْرْنَا مَّعْئْنَا
حِج كُو هُحْدَا مَحِجَانْنَا اِمْحِئْنَا^(١)

:

(كُو فُكِبُ اِئْأ)

كُو / فُ / كِبُ / اِئْأ

(اُؤ كَحْدَا)

اُؤ / كَح / دَا

(صهئْنَا)

صُ / هُئْ / نْنَا

(+ +)

:

:

وَحْدَا مَعْنَا هَمَّيْبُ زَوْنَا مَجِئْتِ حِم

() المرجع السابق نفسه ، ص ٢٣ .

حزق سحر /نا وحلستلا ب: ح
هص هصلا صلا وسعلا وهذنا مبرلا ح
هحب مذبلا ووهدلا مسملا هذنف ح

()

:

-

وُح /وُا /هَّه /نا

هَّه /حَّح /وُو /نا

مَّ /حَّح /حَّح

)

:

()

(+ +

:

()

أربع

:

هَّحَّح عَمَكَا كَبْ كُكُم /نا كو نُهَّهْ كَا
/ههه ههحك ح موهوا /نا ولا فنح /نا

() صلا حلا وحلا مبرحلا وووهوهوهولا وححب حبننا حسنا هسمعلا مصلوا; /نهه; وههوهه; لحنلانا وسم حصلا -

() صلا حلا وحلا مبرحلا وووهوهوهولا وححب حبننا حسنا هسمعلا مصلوا; /نهه; وههوهه; لحنلانا وسم حصلا -

()

حو هعنا منسصهلا هلا منلا لا
وحلا حلانا ومهت صلا لا لا

:

- . (هلا هعلا) -
ه / ح / ع / ه / لا
- . (ح هلا لا) -
ح / ه / لا / لا
- . (حو مهلا) -
ح / ه / لا / لا

)

:

()

(+ +

"

"

()

:

:

٥٥٤: ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤
 ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤
 ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤
 ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤ ٥٥٤

:

- (٥٥٤) (٥٥٤/٥٥٤/٥٥٤/٥٥٤).

- (٥٥٤) (٥٥٤/٥٥٤/٥٥٤)

- (٥٥٤) (٥٥٤/٥٥٤/٥٥٤/٥٥٤)

) :

(+)

:

()

:

مُحْتِ مُحْتِا وَيُحْتِنُا اَهُ كُفَلَا هَهُحُنَا كُفَهَفَا
 وَيَس هَمَحْرَس جَعَهَفَا اَجَا وَيَعَا حَم فَيَا
 هَاهَه هَمَحْحَب جَعَهَفَا مَح مَهَلَاوَا وَحَلَا مَعْنَا ح
 هَاهَا لَاهَا لَا جَعَفَا حَمَب مَبَحَلَاهَا صَبَبَا ح

()

:

(مَّ / حَب / مَّح / وَا / وَّح / حَم / نَا)

(هَاهَه / حَم / لُأَا / هَهُه / نَا / حَّ / هَهُه / فَيَا) :

)

:

ن

(+ +

:()

مَعْمَلَا حَحْنُا نَعْمَا لُأَا مَهْمَلَا اَهُ حَفَاوَا اَهُ مَهْمَلَا حَقَطَلَا
 هَاهَاهَا مَعْمَلَا حَمَلَانَا مَحَلَهَلَا حَمَمَلَا هَاهَا حَلَا وَمَعْمَلَا
 مَعْمَلَا حَمَمَلَا مَبَحَلَا لَحَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا مَحَمَلَا

() صِلَاطَا وَحَلَا مَبَحَلَا وَيُوهَاهَه وَيُوهَلَا وَحَبَبَا حَمَمَلَا حَمَمَلَا مَعْمَلَا مَحَمَلَاوَا لُأَاهَه وَيُوهَاهَه وَيُوهَلَا مَعْمَلَا

()

إ

-

:

سصحدا / حذ / ابعأ / ايس

-

سصح / صأ / حأ / ابعأ / ايس

عسلا / وه / حأ / ايس

-

ع / س / ا / ابعأ / ايس

ا / ع / ح / ابعأ

-

ا / ع / ح / ابعأ / ايس

)

:

(+ + +
()

:

كسأج هح صأ حأ / ابعأ / ايس

ومع فحلا سح / ابعأ / ايس

حأ / ع / ح / ابعأ / ايس

وحنأ عسلا / وه / حأ / ابعأ / ايس

()

-

:

كُه / مُ / جِ ثلاث حركات.

هَقَم / مَرِي / كَل ثلاث حركات.

ح / ط / وُئِع / جِ أربع حركات.

مِهِي / هُ / كُ / هِيج أربع حركات.

)

:

(+ + +

:

فُهَكُه حِي زُكَا نَهْوَا هِه قَلَا وَأَلْوَا وَحَا مَعْمَا سَا

لَمَلَا هِه وَحَا وَحَم مَعْمَلَا هِه مَعْمَلَا نَهف لَوَحَمَا

مَحَمَلَا هِه مَنَا وَحَلْ وَحَمَلَا مَحَمَلَا لَاهَا كَاهَا

..

()

() حَلَا وَحَلَا مَحَلَا وَوَهْh

نلاحظ في البيت الأول تقطيعه كالتالي:

- الدعامة الأولى وتتكون من $\text{فُه} / \text{كَهه} / \text{حِين} / \text{و/كَا}$.
 - $\text{نُه} / \text{وَا} / \text{هه} / \text{كَا} / \text{نَا}$.
 - $\text{وَلَا} / \text{وَكَا} / \text{وُكَا} / \text{كَا}$.
 - $\text{صَع} / \text{كَا} / \text{سَا}$.
-) :
- (+ + + + +

مُجِينَا هَمِينُهُوَا وَيَعُوَا وَحَمَلَا مَحِينَا كَب صَعِينَا
 مَعَمَلَا سَب حَمَعَمَلَا وَحَمَسَه لِحَلَا حَمَسَلَا لَح صَعِينَا

()

:

- $\text{ه} / \text{حِب} / \text{وَا}$.
- $\text{هَمِب} / \text{فُه} / \text{وَا}$.
- $\text{وَع} / \text{وُ} / \text{وَا}$.
- $\text{وَت} / \text{ه} / \text{لَا}$.
- $\text{ه} / \text{حِب} / \text{نَا}$.
- $\text{كَب} / \text{صَع} / \text{وَلَا}$.

() صلاط وحلا مَحَلَا وَوَهْمَهْوَهْلَا وَحَبِبْ حَبِينَا حَسَنَا هَمَعَمَلَا وَنُهْ وَنَهْمَهْوَهْلَا وَنَسْمَلَا وَنَسْمَلَا وَنَسْمَلَا

:

- مَهَو / حَفَّه / هِ / اَ / اَ / حَلَّه
- وَ / اَ / اَ / هَجَّج / وَ
- هَلَّو / وَ / مَض / حَه
- وَ / صَفَا / كَب / وَ
- هَلَا / هَ / جِد / وَ

:

- :

() :

كَبَّجَا مَضَّجَا وَهَجَّجَا
حَمَّجَّجَا وَهَجَّجَا

هُهَّجَّجَا لَأَمَّا وَلَا هَجَّجَّجَا
هُهَّجَّجَا لَأَمَّا وَلَا فَكَلَّجَّجَا

()

() وحلَّ مَبَحَّلَا وَوَهَّجَّجَّجَا وَحَبَّجَّجَّجَا حَبَّجَّجَّجَا سَمِعَ مَبَحَّلَا؛ اُتَّجَّجَّجَا وَوَهَّجَّجَّجَا لَأَمَّا وَحَمَّجَّجَّجَا -

()

() مَلَّحَا وَحَلَّ مَبَحَّلَا وَوَهَّجَّجَّجَا وَحَبَّجَّجَّجَا حَبَّجَّجَّجَا سَمِعَ مَبَحَّلَا؛ اُتَّجَّجَّجَا وَوَهَّجَّجَّجَا لَأَمَّا وَحَمَّجَّجَّجَا -

-٢-

:

(٢)

()

:

:

أه وبس هجج لخمنا أنا
مخمسنا أوي بعمه وسهنا
أه فزهلمنا سره جعاص

()

:

-

:

أه لحننا ، سره ملو هججكنا ، وبس ملو
ووم ناصح ، لاسه جرو حلا سعم ، بعمه

()

()

() حلا حلا وجملا ووههوهوهلا وحب جيننا حسنا سمعنا صلاو انهوه وههوه لحننا وسم حلا -ص ٣٨

()

- :

()

- :
:

هه نهسا ، وهجم حكه ، صا سهلا
سهوؤو ححبا ، سهاو ساوا
صلا لاودا ، ههه ههنا

- :

() صلا وحا بهلا وههوههلا وحبب حهنا حسنا ههههه صلاؤو لهه وههوهو لههههه وههههه
()

()

()

()

:

مُهَوُّوْ مُلَّا مَعْصَعْلُوْ مَهَوُّوْ مُلَّا مَعْصَعْلُوْ

مُه / فُ / لُؤُ / مَهَوُّوْ / م / هُ / مَعْ / جِيم^(٤)

()

()

()

()

:

:

.

(١)

:

:

/ / /

/ / /

/ /

/ / /

:

:

.

.

()

()

()

":

()

..()

:()

به منسا ، ولهم حله ، صلا سهلا
 سهو حيا ، سهو ساوا
 صلا لوجا ، صهف فجا

. + +

()

()

() صلا و صلا بهلا ووههوهلا وحب حينا حسنا سمعنا صلا و ليه ووههوه لحنانا وسم صلا-

:

هُه / عَحا / مُا / اِأ / اُ / قَس / حَه / حَلَا / قَم / مُا

:

‘

:ء

اِسْتَبَا اِنْعَاقِ وَاسْتَمِعَ مَعَ مَعَالَا حَعَالَا
سَلَحَ مَسَّ مَسَّ وَحَدَا وَبِهَا حَسَّ وَاسْتَعَالَا

(حَعَالَا - اِسْتَعَالَا)

‘

()

ء

()

ء

ء

()

()

، ، ، ء

”

ء

ء

”()

ء

،

،

ء

()

”(٣)

”(٤)

ء

”

،

”()

”:

ء

،

”()

،

()

()

()

Duval. ibid. p. ()

()

()

٤

٤

٤

(١)

(٢)

٤

(-)

()

١. (٣٧٣) () :

نفس مع وَسْعَهُ قَتْنَا همع وَجْأُ مُهْكَه نَعْمَا

حُكَّه حَمَلُوا هُوَ وَطَا قُلَا حُكَّه عَهْفَا هَضْعَهْلا حُلَا

()

()

() يمكننا أن نستنتج أن القافية في اللغة العربية صوتية أكثر منها حرفية ، أما في السريانية فالقافية تعتمد على الحرف الأخير من الكلمة .

()

:

:()

وَهُحَا مَبَّ كُحْ حَصْعُفَسَا
وَهُحَا مَصْعُفَا اَوُّنَا
مَجَلْحُنَا وَلَا حَصْعُفَسَا
هَهُنَا نُسَا هَجْعُفَسَا

:

٤

-:

:()

.٢

سَعَا كُحْ مَنَّا
سَعَا كُحْ مَنَّا
سَعَا كُحْ مَنَّا
سَعَا كُحْ مَنَّا
سَعَا لَأُحْتَه
سَعَا حَبَّ
سَعَا لَعْفُفُفْ
سَعَا لَحْبَبْتَه

()

()

:

الرب

الرب

الرب

الرب

ء

:

:

.٣

:()

هَلَا حَكَّ هَلَاكَا مُصَحَّوْه
هَلَاكَا حَيُّوَا نَعَدَّ مَهَّه
وَبَدَّوَه اُيَعَّ مَحَّ فُهَكْسَه

مَحَّ اُؤَمَّه مَكَّه اُا نَّ اُؤَههه
مَحَّ اُؤَهَّه حَمَّ نَعَلَفَا
اُيَعَّا هَه اُحَه اُكَه مَآ

:

:

وَلَا مَصَّحَّيَّ مَدَّوَمَّ وُؤَمَّه
وَلَا اُؤَفَّيَّ هَهَكَمَّه
وَلَا مَصَّحَّيَّ حَّحَا وَاَحَّه ()

اُيَعَّ اُؤَهَّه كَه وُيَعَّكَا
اُيَعَّ حَّحَّيَّ وُيَعَّه
اُيَعَّ نَحَّحَا حَه وُؤَمَّه

()

()

الترجمة :

٤

القرن

.٤

(.)

وَجُلُوعًا وَرُحْمًا مَالِئَةً

حَبًّا حَمِيمًا وَأَنْبُؤًا حَمِيمًا

نَهْوًا حُجْبًا حَمِيمًا

مُصَلًّا هَدِيمًا فِي الْمَسِينَةِ

:

:

هاتان وهن وهن واحدها حم هه مصولة
حلت مصولة واحده مصولة حلا مصولة
هه مصولة هه مصولة وسه مصولة هه مصولة
حلا مصولة مصولة مصولة مصولة مصولة

:

الحكيم بأن القليل سيتحطم

()

(٢)

ومن

()

()

٤

.

٤

٤

٤

٤

(١).

:

حُوا، جَلَا لُتَج مَحَلُّنَا	مَمَّنْ مَا كَتَعُ حَهْلُنَا
هَلَاكَا مَلَا تَجَلَا كَعُنَا	مَعَهَا، لَأَا كَدَا حَه مَحَلُّنَا
مَوُونُنَا كَفَلَا مَه وَحَوُونُنَا	وَأَحَدَا أُهَّ ذَحُنَا
بُصْبُ مَه مَحَلَا وَجَاهُ نَا	وَبَلَّهَّ مَه حَمْدَا حَوُونُنَا

:

()

:

١. ء

.

٢. ء

.

()

٣. ء

()

ء ء

: ء

- ١

: ء

حلمة حمة صمصسا لا حة ساؤا هلا ححبا

()

(ححبا)

- ٢ : ()

:

حمة حمة ومخما صمصسا فحس له حمة هلا لائلا ومخ زفة حمة

(٤)

ء

()

()

()

()

ف فحس

()

٣- : ، ، فحس

٤- :

لا لاهم ده حنلا لا لاهم ده حنلا

()

:

:

:

:

الإكفاء : ويؤتي بيتين من القصيدة بالروي المشبه بالمخرج وليس باللفظ: مثال

بعض بعض

ب- : : حنلا، معكده

- : ء :

ح: اهلهم :

) : -

حنلا حنلا

-و : ء :

:

()

()

حسباً

(١).

- :

:

حسباً وحسبنا ولى
حسباً حنصصو هلكاً لى
حسباً سحو ولى لى
حسباً وحسبنا ولى

أ :

، :

. و ، ، ،

:

، ، ، ، ،

،

.

،

.

()

‘

‘

٤

()

()

_____:

()

()

()

...

...

()

(

()

()

()

()

:

:

-

()

-

()

()

(له وحبب)^(١)

() :

له عهدتوني حلا حصصا	له له وحبب ^(١) مصعبعا
ووا معنص معصا	حو وه سنن اوصعا
حصصا سسحا وحصصا	لله وه هحن حصصا
لحصصا صح احبنا	لله نلنا وه الكعب
لحصصا هصصا له مصعبعا	حصصا هصصا مصصالكب
و كواا ه وحصصا وهون	حصصا حصصا حصصا
مصصكب حصصا مصصكب	حصصا حصصا سلانن
وحاه وحصصا حصصا وهون	حصصا حصصا حصصا وهون
و نصح حلا وهون	حصصا حصصا ونناو
حصصا له وهوا وهوصصا	و حصصا له مصعبعا

(١) هم فحوص مصعب: حنوم لافكا دهلكا
() :

()

-

-:

() :

....

.(- -

()

وکتابک ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵
 ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵ ۵۵

:

()

()

() هم فخرک من جردک

() (هؤ خبیر)

:

:)

()

_____ : ()

-

: ()

.(

:

:

إِهْ / هُءُ / وَا / وَتَّ / وَيْ / صَقْبُ / هَا /
هَءُ / عَعَد / هُءُ / وَا / حَمْلُ / حَم / أَمَلُ

. ()

() هَعْحَلُ

()

لُ

()

()

() ()

.

:

لهؤم

: ()

محرلاب حلا ههفم	لهؤم وحلا لهؤم
محرلاب حلا وؤم	محرلاب حلا لهؤم
محرلاب لهؤم لهؤم	محرلاب لهؤم
محرلاب لهؤم لهؤم	محرلاب لهؤم
محرلاب حلا لهؤم	محرلاب لهؤم
محرلاب لهؤم	محرلاب لهؤم

() : " "

" " " "

() ()

" "

:)

http://saleeb .mam .com/montada-f /topic- - - .(t .htm

محرلاب : ()

()

(http://www.arabchurch.com/forums/showthread.php?t= :) اسحق ساكا، الأراميون، حلب، ١٩٨٣، ص ٢٤.

لؤبؤك صهحنا	لؤبؤك صهحنا
حسا حسا	حسا حسا
وهه ههلا ههلا	وهه ههلا ههلا
وحدا هه هه	وحدا هه هه
ووسعد حصصا	ووسعد حصصا
حصصهلا و هه	حصصهلا و هه
هههلا هههنا	هههلا هههنا
وهه هه ههلا و هه	وهه هه ههلا و هه
هههلا حسا	هههلا حسا
هههلا هههنا	هههلا هههنا

:

()

()

" " Μεσοποταμία :) :

(

) .

[http://ar.wikipedia.org/wiki/%D A D D A D AF_%D A D](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%A%D%D%A%D%AF_%D%A%D%D%B%D%A%D%D%AF%D%A%D)
[D B D A D D AF%D A%D](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%A%D%D%B%D%A%D%D%AF%D%A%D)
() ()

(-)

()

()

()

http://www.aramaic-dem.org/Arabic/Tarikh_Skafe/Edessa.htm

: ()

() ()

.(

: ()

).

-

(

()

:

()
مع عنين)
:) .
() ()

()

http://ar.wikipedia.org/wiki/%D B D D D B_%D A D D
A D D

ون

حسلا محسلا

() .

:

أهوا / هو / وحسلا / نه / ونع / محسلا / حسلا / عه / فنع

()

(نصهلا)

:

()

() :

.(

أركه أركه صحبا
أصلا وأمنه مصصا
وسعلا وبمح هحننا
بهدلانا عحننا
هأعلؤؤو مدامننا و "عههأ"
صحلا وأمح رحننا
أركه أركه صحبا
حن سلا أنا ههؤوسا
ههصح كالؤؤ أو هحننا
صحم عها وفنرالا
أركه أركه سحن
صح حلا هحننا ححنه بعضه
ههحلا أؤا حلافنهم
هلا بنا عهها هأ حهنه
أركه أركه سحن
صح ححن هؤؤو ههنهم
أؤن هأسلا ههحنه
أؤن هأسلا ههحنه

:

()

()

()

:

-

()

.

.

:

:

).

: ()

[http://www.ado-world.org/pub/nummer-/Suhil Danho-.htm](http://www.ado-world.org/pub/nummer-/Suhil%20Danho-.htm)

: ()

[http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D D D B D](http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%A%D%B%D&meta=&aq=f&oq)

[D A + D A D B D A D &meta=&aq=f&oq](http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%A%D%B%D&meta=&aq=f&oq)

: ()

[http://ar.wikipedia.org/wiki/%D A D A D B D A D B D A%](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%A%D%B%D%A%D)

D

لرّكه لرّكه صححا
لُرّا كّه / لُرّا كّه / مّا / كّا / كّا
وسعلا وسعلا هحنا
وُسا / مّا / لُوب / لُوب / لُوب / وّا

()

() عندهما^():

()

() (سحلا لُوبّا وسلا^())

:

() Louis costaz. ibid. p.

() فعنا هونا - كك عفنا - مامنا هومسلا

() :

) .

بَا هَلَا هَا صَحْبًا حَتَّى كَاه
أُأ كُص هُكُصَلُأ أُأ كُص
أُأ كُص مَبَّيْأ أُأ كُص
أُأ كُص بُعْنَيَأ أُأ كُص
أُأ كُص أَمَصَعَلُأ أُأ كُص
أُأ كُص عَقْنَيَأ أُأ كُص
أُأ كُص أَمَكْنَيَأ أُأ كُص
مَع هُص شُهْأ كُصَعَلُأ
أُأ كُص صَعَصَعَلُأ أُأ كُص
مَع هُصَحْبُأ وَهْأ فَيْنُأ
هَوَكُحَا هَعْمَعْنُأ فِلْمَه
أُأ كُص تِلْكَفَم أُأ كُص
أُأ كُص تِلْكَفَه أُأ كُص
أُأ كُص تَهْأ مَبَّ أُأ كُص
أُأ كُص تِلْكَفَيَس أُأ كُص
أُأ كُص تِلْهَيْتَا أُأ كُص
أُأ كُص بَعْقَا مَبَّ أُأ كُص
مَعْنُأ مَكْنَا وَلَا مَعْمُأ
سَنْؤُأ كَسْبُؤُأ أُأ كُص
حَشْهْأ وَصْنَا هَوَكْمَلَا

:

:

(١٥٠ حصص)

()

()

:

:

أ / هـ / و / ص / ز / ح / ك

هـ / ك / ح / هـ / ن / ل

-

:()

()

و/هـ هذا منكم سواك حك هـ

حلا عنك هـ

حلهك حل احلا لا حـكك مع هـ

و/هـك هذا منكم و/هـك حط منكم

سواك ح مع هـ سواك حلا مع هـك هـك

حلهك حل احلا لا هـكك مع هـك هـك

و/هـك هذا منكم

:

() :

(-) :

:

سوماك حكا عهوا

:

:

وا / مَـنْ / إِبْرَـهَـمَ / هَـ / وَآ / مَـنْ / إِبْرَـهَـمَ /
مَـ / مَـ / إِبْرَـهَـمَ / هَـ / وَآ / مَـنْ / إِبْرَـهَـمَ /

()

(١٥٥٧) وحسب

:

خليجك حدك من جنب... هط نطقك
خيمك خليك... دوهوكل لوهك
في ذليج يوذو دكك
حملك يوذو من حقتك

حسه طوق ديلجك حدك
حسه خيلك دوهوكل
ههك لحدك لحدك
ط هوهك
حكك

سلطه دوهك هك حدك
حدك حدك حدك حدك حدك
وهك

هوهك هوهك هوهك حدك حدك حدك

حدك حدك حدك حدك حدك
هوهك هوهك

هوهك حدك حدك حدك حدك حدك
هوهك حدك حدك حدك حدك حدك
هوهك حدك حدك حدك حدك حدك
هوهك حدك حدك حدك حدك حدك

()

) -

(

:

()

_____ : ()

() : ١
(.

:

:

ܡܠܟܐ ܚܘܪܐܢܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܚܝܢܐ

:

:

ܡܚܘܒܐ ܗܘܐ ܡܚܘܒܐ

ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ

ܡܚܘܒܐ ܗܘܐ ܡܚܘܒܐ

ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ / ܡܚܘܒܐ

صصصص حب صصصص

صصص / صصص / صصص / صصص

صص صصص صصص

صص / صص / صص / صص / صص

()

- : صصص

(صصص)

()

أه صصصا وصصصا هلا ه صصصا صصص
 صصص وصصص صصص صصصا صصصا
 صصص صصص صصص صصصا صصص صصص صصص
 لا صصصا صصص صصص صصصا صصصا صصص
 صصص صصصا صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصصا صصصا صصصا صصصا صصصا صصصا
 صصص صصص صصص صصص صصص صصص
 صصص صصص صصص صصص صصص صصص

:

()

() صصص صصص صصص صصص صصص صصص

:

()

()

(٥٢)

:

له سحبا وحفاحو مينا كعبو
حلا وعالجك اصب املبو هه مينا هحو

(٦)

(حزب)

:

:

له سحبا وحفاحو هلا م مينا كعبو
له امد اجد / كذا / اوب / قلا / احو / هلا / م / مينا / كعب / اعبو

(لهذا وبعلا)

()

:

سَعْتَص نَجَبْت وَهَم حَحْبُهُلا وُلُّلا سَنَوْت
 هُلا هَم حَبُّه حَفَنْكُلا وِسْاَوْهلا هُلا مَحْفَنْف اُنْلا
 لا تَبَكْلا هُلا مَكْمِلا مَعْلا حَبَمْلا وُهَقْلا
 قَاوْلا وِسْهْلا وِسْنا نَعْبْلا هَم هُها حَحْص
 مَعْنْلا وِسْهْص اُهْلا مَكْمِلا وِحْكَب مَحْنِه
 سْنا نِهْهْه هُلا وِصْلْلا حَحْ مَحْفَنْفْلا
 هُلا وِسْهْلا هَنْهْه هُلا هُلا مَحْفَنْفْلا
 هَنْهْه سَنْهْه هُلا حَلْجَمْهْلا وِحْص نَرْوْلا
 هُلا كُ اُفْلا وُلايْه وُهْهْهْلا وِسْهْص سَكْلا
 هُلا مَحْلْه هُلا مَحْنِه حَفَنْفْلا اُسْ وُهْهْوْلا
 لَكْنا مَحْنِه وِحْكَب اُفْص اُسْ وُحْهْهْوْلا
 حَفْلا اُسْ هُلا حَفَنْفْ هُلا مَحْفَنْفْ وِبْهْهْلا
 هُلا هُلا هُلا هُلا مَحْفَنْفْ كُ مَحْفَنْفْ اُهْنا
 هُلا هُلا وُلا اُنْلا هُلا وُصْو اُنْلا حُلا هُهْهْهْلا
 هُلا حَفْلا مَحْنِفْلا هُلا اُلا هُلا هُلا هُلا
 هُلا وُحْه اُهْلا هُلا وُصْفْلا هُلا هُلا
 اُسْ نَحْفَم حَفْلا وِسْهْلا حَكْ اُفْص
 هُلا سْنا وُصْكَم اُهْلا حَفْلا سْبْهْلا

() حَفْنا هُلا هُلا حَفْنا مَحْفَنْفْلا

:

:

:

:

سحسب سببب وبعج حبببلا وببلا سنبوب

شعب اِج / بَجب / ب / وبصع / حب / وُه / لبأ / لبأ / سنبواب

() (مخلص)

شكرد دكلا	شكرد نا سلب

شكرد دكلا	شكرد نا سلب

شكرد دكلا	شكرد نا سلب

()

()

()

() :

:

(.....)

_____ ()

:

:

ܐܠܚܘܨܐ ܡܐ ܣܚܠܘܦ ܐܠܚܘܨܐ ܚܘܨܘܢܐ

:

ܐܠܘܐ
ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ ܐܠܘܐ

- :

(.)	(عفا)
حكا عفتاه	متر متر
حكا حوسحاه	متر متر
حكا حوسحاه حكا حوسحاه	متر متر
حكا حوسحاه حكا حوسحاه	متر متر
حكا حوسحاه حكا حوسحاه حكا حوسحاه	متر متر
حكا حوسحاه حكا حوسحاه حكا حوسحاه حكا حوسحاه	متر متر

() كحول نه و لك ناهوا مسملا و عبا
 () و لك ناهوا كحول نه مسملا و عبا

:

()

معد معد معد معد
: معد / معد
معد

:

: معد

معد

معد

()

()

سحبنا

() : () () ()
- : ()
- زوسا - - رحمة
- - - -
: ()
() () ()
() () ()
() () ()

مَحْبَدًا	مَؤَا	حَفَع	أَمَنَا	مَؤَا
هَؤَامِيَا	كُ	وَسَلَمْنَا	أَنَا	حَمُؤَا
حَقِيصًا	إِه	مَع	لُكْمَنَا	إِؤُؤَا
وَأَلَمْنَا	كُ	هَحْنُهُ	حَص	إِسْبَا
إِصْفِيَا	مَؤَا	لَا	إِس	وَحَسْبَا
حَانَمَلًا	هَؤُؤَا	إِفِلًا	وَجِب	عَبَا
هَرُصِيَا	أَجْبَا	يَع	سَهْ	حَص
حَعْقَص	إِه	هَشَلُؤَا	أَمَنَا	
مَلْخَصَه	هَؤَحْسَبَا	عَنْ	حَص	إِه
مَرَمَج	جِب	هَؤَحْفَا	وَحَسْبَا	
مَهْكَهَا	حَمَؤَا	مَع	فُكْنَه	مُجَا
حُكْم	كُؤُؤَا	وَأَلْ	حَصِيم	حَمُؤَا
مُؤَلَا	هَؤَهْؤَا	مُؤَكْم	مَؤَا	
كَبُؤَهَا	أَصْفَاؤَا	وَعَقَم	حَسُؤَا	
كَؤُؤَا	مُنَا	أَكْؤَا	مَؤَا	
هَؤَلِئِيْمَا	حَمُؤَا	هَؤَحْلُه	حَلْ	حَسْبَا
حُكْنَا	جِب	حَعْفُؤُنْت	مَؤَا	
هَؤَحْرِيْنَا	مَحْبَدَا	هَؤَعْلَا	حَبُه	هَؤُؤَا
وُؤَلُؤُؤَا	إِه	مُنْفَا	إِعْدُه	هَؤُؤَا
حَشُه	أَمَنَا	حَمْبَا	أَكْؤَا	

:

:

:

:

حَمَمٌ ُؤُقِنَا مَأْوَا مَحْحَلًا مَأْوَا
حَمَمٌ / هَم / هَمَا / مَأْوَا / هَمَا مَ / حَمَمٌ / هَمَا / مَأْوَا / هَمَا

- :

:

(١):

(بعضه سها)

هَمَمٌ هَمٌ لَمَا وَحَمَمٌ هَمٌ حَمَمٌ وَهَمٌ هَمَمٌ
هَمَمٌ هَمٌ لَمَا وَحَمَمٌ حَمَمٌ هَمٌ هَمَمٌ هَمَمٌ
هَمَمٌ هَمٌ لَمَا وَحَمَمٌ هَمَمٌ هَمٌ هَمَمٌ هَمَمٌ

() بعضه سها هَمَمٌ هَمٌ لَمَا وَحَمَمٌ هَمَمٌ هَمٌ هَمَمٌ هَمَمٌ

أصحا ومعه عم مذب نذهب وهه محلفنا هح هفعماب

أصحا ومعه عم مذب أصفب وملا لهوا هح كماما

أوهه وهنلا أصفب وبعمم كهمحلا جباب مذباملا

فكنا هحنا هعهوا وملا أضمم حافههه كحنا/له

:

لعمارها طول الوقت

:

()

:

،

هَادُ هَادُ هَادُ (هَعَا)

: ()

()

"

"

:)

.(

:

ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܠܠܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ

:

ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܠܠܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ

()

ܘܥܘܨܘܢܘܢ

ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ

()

()

ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ
ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ

()

() ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ ܘܥܘܨܘܢܘܢ

:

()

:

-

-

_____ : ()

- :)

.(

:

.....

.....

..

.....

.

-:

..

- :

:	()	(هؤوا هؤونا)
للعلا	سكحلاسي	له هؤوا صعا سحلا له
لحهسا	صههلاسي	له هؤوا صعا صهصم له
لهؤوا	فالهلاسي	له هؤوا صعا فالا له
لصلا	ههلاهلاسي	له هؤوا صعا هه له
وهلا	هؤسم له	فكهي له مع صههلا
صلا	هههلا له	وهلا له جهههلا صهلا
هههلا	دهههلا له	هههلا له صلا دههلا
هؤوهلا	هؤوههلا له	لهلا وههلا صههلا له
لههلا	هههلا له	هههلا لهههلا ههههلا
صههلا	هههلا له	وهههلا لهههلا لههلا

:

() هههلا لهههلا لهههلا - صهههلا لهههلا

:

()

()

لأ

:

:

سحبنا سو حبا لالعا

لأه هؤوا حبا سحنا لأ

ملا نأ لايوا / قح لنا / لأ لعا

لأه / هؤوا / و / حبا / ملا لنا / لأ

:

()

()

:

:

()

:

كِنَعْلَا لِبِيب	كِنَعْلَا لِبِيب
مَعْنَا جِ لَّا كُو	مَعْنَا لِبِيب
وَعِبَا وَحَصَم حُو	لُو وَعِبْنَا لُو مَعْنَا
وَهَفَّحْنَا مَحْنُو	لِنَحْ مَوْقَا لِنَحْ مَوْقَا
لَا سُرْنَا كَجِب	حَلَحَلَا لُوعْنَا حَلَحَلَا لُوعْنَا
حَلَحْ مَوْقْنَا	هِي لُورُنَا هُو لُورُنَا
لَا لَّا كُو لُحْتُو	فَهَمَلَا مِجَلَا فَهَمَلَا مِجَلَا

()

:

()

()

()

- :

()

(سانا سانا سانا)

:

سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا
سَنا سَنا سَنا سَنا سَنا

()

:

- :()

:

()

هَلَّا كَفَا لِي بِهِنَا () هَمُّنَا مَدَّ مَهْمِنَا

هَلَّا كَفَا لِي بِهِنَا هَمُّنَا مَدَّ مَهْمِنَا () قَامِعِنَا

مَبْرُوعِنَا كَهْمِنَا مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا وَوَحِنَا

مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا () مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا

مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا () مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا

مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا () مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا

مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا () مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا

مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا () مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا

() مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا

مَدَّ كُنَا

مَدَّ كُنَا مَدَّ كُنَا

)

() مَدَّ كُنَا :

مَدَّ كُنَا

مَدَّ كُنَا

() مَدَّ كُنَا :

مَدَّ كُنَا

:

:()

-

:

حسب هنيئهم هم	لا لا هم لا
لا لا هنيئهم هم	لا لا هنيئهم هم
صعدت صعدت	صعدت صعدت
ومفهدت ومفهدت	ومفهدت ومفهدت

()

لأنا سحرنا صلهنا
وهنا وحنا صلهنا
صلا صلا وصلهنا
وحنا صلهنا صلهنا

:

() :

-

:

فجدا حسب مع مدرنا
حنا صلا صلهنا
وللهنا صلا صلهنا
صلا صلا صلهنا
وس صلهنا صلهنا
صلا صلهنا صلهنا

()

:

- () :

() () ()

:

كسلا هكلا وشمعلا	وملا وملا له بعملا
معل سالا حبه وملا	حنسلا له وملا لا حك
هفيس له حصلا وب منسلا	لهببلا محلا له حنسلا
كف كف كف معلسلا وهههلا	هسلا هسلا هسلا معه حصلا

()

() :

()

تأليف الشاعر ، وله مؤلفات عديدة سواء كانت في كتابه المسرحيات أو قصص صغيرة للأطفال، ثم انتقل بعد ذلك لمغادرة وطنه سوريا، واتجه مع بعض أفراده إلى السويد، واستقر هناك إلى يومنا هذا (جوزيف اسمر ملكي، وجوه سريانية، الجزء الثاني، ص ٧٥، ٧٩، ٨٧).

:

:

() :

وڤنلا عدا ححن	لو مفا لاس او حناو
صمفا لا سرب حه صو	ه لب مالا وولا هه
الكه مويه مفاو	ومفا ححن حه مهن
مخسح ملا ههفلا ححن	ه او سا لحنه هومحن
حناو حا محن مومحن	صا مفا صا الكا
هلا مفاكلا او ححن	اس سا او ححن مفا
صا حه صلا حناو	مخ طاح او مفا
مفا حفا ومفان مفا	حا ومخو حا مام او
صالا مفا لو صحن	كهوا حصعه حناو
مفوه حه موه ل موه	اسمفا هلكا مفاو

:

()

مؤ - ممل - حن - ط - مسم -

الخاتمة

الخاتمة

- -

:

-

-

-

()

ومن خلال البحث والدراسة تكمن صعوبة البحث في النقاط التالية :

١. ما تيسر بين أيدينا من المراجع السريانية هو جزء بسيط، لأن الكثير من هذا الأدب منه ما فقد ومنه لا يزال في بطون المكتبات، فمثلا هناك إشارة إلي الشاعر وفا الأرامي، فلم تصلنا رسالته، ولم يذكره إلا أنطون التكريتي في كتابه، كما وضعنا .

٢. أغلب الدراسات التي تناولت الأدب السرياني هي دراسات تاريخية ولاهوتية أي بمعنى آخر لم أجد علي الأقل باللغة العربية والسريانية من بين ما تيسر لي دراسة نقدية تناولت الشعر السرياني كشعر لا كمادة فلسفية لاهوتية، إلا

مراجع قليلة جدا والتي من خلالها حاولت إثبات وإظهار ما هو جديد في الشعر السرياني .

٣. الكثير من الدراسات التي كتبت عنها هي بلغات الأجنبية وخصوصاً الفرنسية والألمانية والإنجليزية بشكل أقل، والألمانية بشكل أكبر، ترجع إلي تواريخ قديمة غير متيسرة لدينا.

تلك كانت دراسة عن أغراض الشعر السرياني في العصر الحديث ، بذلت فيها قدر استطاعتي ، وأرجو من الله عزوجل أن تكون الدراسة قد جاءت وافية لكل ما أقصده .

ويحدوني الأمل العريض أن تجد هذه الرسالة حسن القبول عند أساتذتي الأجلاء .

والله أسأل التوفيق

والله المستعان

		-
:	:	:
	.	-
		-
	.	-
		-
	.	-
	.	-
.		-
	.	-
	.	-
.		-
	.	-
	.	-
.		-

-

.

-

-

-

.

-

.

-

.

-

.

-

-

.

-

.

-

.

-

-

.

-

-

.

-

-

-

-

.

-

.

-

.

-

.

-

-

.

-

-

.

-

-

.

-

-

-

- سنن الترمذي، كتاب الاستئذان، باب ما جاء في تعليم السريانية، حديث رقم ٢٧١٥، المجلد الخامس.

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

:

:

-

-

-

:

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

.....-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

- J. Payne Smith:

Syriac Dictionary By.London. Oxford.

- Louis costaz :

Dictionnair syriaque Français.

- Liddel & Scott:

Greek- English Lexicon – London- Oxford

Clarendon Press – () p. .

: :

-

:

-

-

-

-

-

-

-

-

-

-

- ملا ههولما

:

-

-

-

-

-

: :

() **Anton Baumstark :**

Geschichte der Syrischen Literatur mit
Ausschuss der christlich. Bonn. .

(۲) **Brocke Imann :**

Geschichte der Christlichen Literaturen des
Orientis Leipzig .

() **CHABOT j.B :**

Litterature Syriaque . .

() **Duval. LA :**

Litterature syriaque. Paris. .

() **J.W.WATT:**

The five books of The Rhetoric Antony of Tagrit.
Lovan II. . (Corpus Scriptorum Chistianorum Orientalium
) . (cscs)Tole -

() **M.H Goshen:**

Gottstein Asyriac English Glossary. .

() **W. Wright LL.D. :**

Ashort History of Syriac literature. London. .

() **TDK :**

T ü r k ç e SOS lü k: Ankara . .

:

() مذنب مسمى كـمذنب - مذانب سمعنا - صمدنا - وونا مذنب
كاهنكم - مذنب .

() مذنب مذنب كـمذنب - مذنب

() مذنب مذنب - مذنب - مذنب

() مذنب مذنب مذنب - مذنب - ٢٠٠٨ .

() مذنب مذنب - مذنب - --

() مذنب مذنب مذنب مذنب مذنب مذنب
مذنب مذنب مذنب)

J.W.WATT the five books of Antony of Targit corpus
scriptorium Christian rum orientalium (csc) tole - -
Lovani.

() مذنب مذنب مذنب مذنب مذنب مذنب - صمدنا
وونا مذنب مذنب - مذنب ١٩٢٩ صمدنا .

(٩) صمدنا وونا مذنب مذنب . للمطران جورج صليبا . مذنب
جبل لبنان ٢٠٠٢ .

: :

-Yaldiz.htm http://www.shimsha.se/Orhay/arabic/Arb_Aggas

- //

<http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%D>

<http://www.google.com.eg/search?hl=ar&q=%D%D&meta=>

(// &aq=f&oq

<http://www.arabchurch.com/forums/showthread.php?t=>

- //

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%D%D%D>

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%D%D%D>

// (

<http://ar.wikipedia.org/wiki/%D%D%D%D>

// (B_%D A D D A D D

(

<http://www.ado-world.org/pub/nummer->

/Suhil Danho-
// .htm

(<http://saleeb.mam.com/montada-f> /topic-t .htm

//

// (http://www.bethankawa.com/PDF/ /x .pdf

.

http://www.aramaic-dem.org/Arabic/Tarikh_Skafe/Edessa.htm

-www. :mht F. \.

//

- <http://www.ninweh.com/forum/index.php?topic=>

//

- http://www.baqofa.com/forum/forum_posts.asp?TID

http://www.palestineremembered.com/GeoPoints/_Asira_al_Qibliya/Article.html

//